

ALLGEMEINE VERTRAGSBESTIMMUNGEN WARTUNGSVERTRAG MEDIUM

KAPITEL 1 – ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1: Vertragsgegenstand

Dieser Vertrag findet ausschliesslich Anwendung auf das im Antrag umschriebene Fahrzeug der Marke Dacia, welches bei einem Dacia Vertragshändler gekauft und in der Schweiz oder im Fürstentum Liechtenstein immatrikuliert ist. Dieser Vertrag ist nicht anwendbar auf Fahrzeuge,

- a) die für Automobilsportwettbewerbe verwendet werden;
- b) an denen Veränderungen vorgenommen werden, die nicht von Dacia genehmigt sind;
- c) die für Mietzwecke bestimmt sind;

Dem Antrag ist eine Kopie des Fahrzeugausweises beizulegen oder bis spätes-tens zehn Tage nach dessen Ausstellung nachzureichen.

Art. 2: Inkrafttreten des Vertrages

Unter Vorbehalt der Genehmigung durch Dacia tritt der Vertrag ab Datum der Übergabe (erste Inverkehrsetzung) des Fahrzeugs in Kraft.

Art. 3: Gültigkeitsbereich

Dieser Vertrag gilt in folgenden Ländern: Andorra, Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Grossbritannien, Irland, Italien, Liechtenstein, Luxemburg, Monaco, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, San Marino, Schweden, Schweiz, Spanien. Wird in einem der aufgeführten Länder eine vertragliche Leistung nicht kostenlos durchgeführt, muss der Fahrzeugunternehmer zunächst die Rechnung begleichen und die Original-Unterlagen nach seiner Rückkehr dem Dacia Vertragspartner vorlegen, der für die Erstat-tung des verauslagten Betrages zum Tageskurs sorgt.

Art. 4: Leistung und Pflichten des Vertragsnehmers

Der Kunde verpflichtet sich zur Bezahlung der anlässlich der Vertragsunterzeichnung gültigen Preise. Der Kunde verpflichtet sich, die in der Bedienungs- und Wartungsanweisung des Herstellers aufgeführten Vorschriften einzuhalten. Vor jeder Arbeit am Fahrzeug muss der Kunde die Dacia Kundenkarte dem Dacia-Vertreter vorweisen.

Der Unterhalt des Fahrzeuges und alle anfallenden Arbeiten, welche durch die-sen Vertrag gedeckt sind, müssen bei einem autorisierten Dacia oder Renault Vertreter ausgeführt werden. Bei Funktionsstörungen des Kilometerzählers ist der Kunde verpflichtet, diesen ohne Verzug reparieren zu lassen und Dacia in-nerhalb von zehn Arbeitstagen schriftlich zu informieren. Bei schuldhafter und/oder fahrlässiger Missachtung der Vertragsbestimmungen durch den Kunden besteht kein Anspruch auf Rückerstattung oder De-ckung der Kosten.

Art. 5: Dacia Kundenkarte

Die Dacia Kundenkarte dient zur Identifikation des Kunden im Dacia und Renault Vertreternetz und berechtigt zum Bezug der vertraglichen Leistungen. Jeder Halterwechsel, Verlust oder Diebstahl der Dacia Kundenkarte ist innerhalb von zehn Arbeitstagen Dacia mittels der Mutationskarte zu melden.

ART. 6: «ASSISTANCE» VERSICHERUNG

Die Leistungen sind in den Allgemeinen Versicherungsbedingungen im Dacia Assistance Heft, das mit der Lieferung des Fahrzeuges übergeben wurde, gere-gelt. Während der ganzen Vertragsdauer kommt der Kunde in den Genuss der Mobilitätsversicherung «Dacia Assistance».

KAPITEL 2 – DACIA WARTUNGSVERTRAG

Art. 7: Vertragsdauer

Der Antrag zum Abschluss des vorliegenden Vertrages kann bis spätestens 12 Monate nach der Übergabe (ersten Inverkehrsetzung) des Fahrzeuges unter-zeichnet werden. Der Vertrag wird für eine Höchstdauer oder für eine Kilome-terhöchstleistung abgeschlossen. Er endet bei Ablauf der vereinbarten Ver-tragsdauer oder bei Erreichen der Kilometerhöchstleistung.

Art. 8: Leistungen von Dacia

Von Dacia werden aus diesem Vertrag folgende Leistungen übernommen:

- a) Garantieverlängerung: Ersatz von Material und Arbeit von Schäden an der Mechanik, Elektrik und Elektronik des Fahrzeuges.
 - b) Der ordnungsgemässe Unterhalt des Fahrzeuges, wo dieser im Dacia War-tungsplan vorgeschrieben ist, die vorgeschriebenen Abgaswartungen und Durchrostungskontrollen.
 - c) Für die durch den Vertrag gedeckten Leistungen werden die Kosten für Arbeit und Material übernommen. Sämtliche ausgetauschten Teile werden Eigen-tum von Dacia.
- Die Aufzählung der Vertragsleistungen ist abschliessend. Nicht im Leistungs-umfang enthalten sind insbesondere:
- 1) Der Ersatz von defekten oder abgenutzten Verschleisssteilen.
 - 2) Karosserie, Schlosszylinder, Stoffverdecke, Trim (Innenausstattung wie Sitze, Polster, Armaturenbreit, Mittelkonsole und Verkleidungen), Wassereintritt, Karosserie-Geräusche, Lackierung und Scheiben (inkl. beheizte), Rückspie-gel, audiophonisches Zubehör, Beleuchtungseinheiten front- und heckseitig, Stossstangen hinten und vorne und nachträglich eingebaute Alarmsysteme sowie Autoradios.
 - 3) Reifen, Räder, Auswucht-, Diagnose- und Reinigungsarbeiten.
 - 4) Schäden an Teilen, die nicht dem werkseitigen Lieferumfang entsprechen.
 - 5) Alle direkten und indirekten Kosten, wenn die Ursache ein Unfall, ein Marder-schaden, fehlende Wartung oder Nichtbeachtung der Kontrollanzeigen war.
 - 6) Die Flüssigkeiten.
- Bei allen Reparaturen ist grundsätzlich die kostengünstigste Reparatur vorzu-zunehmen.

Art. 9: Übertragbarkeit

Beim Verkauf des Fahrzeuges an einen Dritten gehen die Rechte aus diesem Vertrag an diesen über, sofern er sich ausdrücklich und schriftlich verpflichtet, den Pflichten des bisherigen Vertragsnehmers aus dem Vertrag nachzukom-men. Der Kunde hat Dacia innerhalb von zehn Arbeitstagen mit der angefügten Mutationskarte zu informieren. Falls der neue Kunde den Vertrag nicht aus-drücklich übernimmt, tritt automatisch Art. 10 in Kraft.

Art. 10: Vorzeitige Vertragsauflösung

Bei unverschuldetem Verlust des Fahrzeuges wie Diebstahl oder Totalschaden, fällt der Vertrag dahin. Der Kunde hat darüber Dacia innerhalb von zehn Ar-beitstagen mittels eingeschriebenem Brief zu informieren, unter Beilage der Mutationskarte und der Beweismittel (Polizeirapport, Bestätigung der Versi-cherung).

In diesen Fällen hat der Kunde bei Barzahlung Anspruch auf eine Rückerstat-tung der nicht beanspruchten Leistung auf der Grundlage von 80% des bezahl-ten Preises, unter Berücksichtigung einer zu diesem Zeitpunkt allfälligen über-proportionalen Kilometerleistung im Verhältnis zur gesamten Vertragsdauer. In allen anderen Fällen hat der Kunde bei Barzahlung Anspruch auf eine Rück-erstattung der nicht beanspruchten Leistung auf der Grundlage von 60% des bezahlten Vertragspreises, unter der Berücksichtigung einer zu diesem Zeit-punkt allfälligen überproportionalen Kilometerleistung im Verhältnis zur ge-samten Vertragsdauer. Alle Ansprüche aus diesem Vertrag erlöschen, wenn das Fahrzeug nicht mehr nutzbar ist oder endgültig aus dem Verkehr gezogen wird.

KAPITEL 3 – GERICHTSSTAND

Art. 11: Gerichtsstand

Im Falle von Streitigkeiten gilt Urdorf als Gerichtsstand. Sämtliche Streitigkei-ten aus diesem Vertrag unterliegen schweizerischem Recht.

CONDITIONS GENERALES DU CONTRAT D'ENTRETIEN MEDIUM

CHAPITRE 1 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1: Objet du Contrat

Le présent contrat s'applique exclusivement au véhicule de la marque Dacia décrit dans la demande de contrat ; véhicule, qui est acheté chez un représen-tant Dacia et immatriculé en Suisse ou au Liechtenstein. Le présent contrat ne s'applique pas aux véhicules

- a) qui sont utilisés dans les courses automobiles,
- b) qui ont subi des modifications qui ne sont pas agréées par Dacia,
- c) qui sont destinés à la location.

Une copie du permis de circulation doit être jointe à la demande de contrat ou doit être fournie ultérieurement au plus tard dix jours après son établissement.

Article 2: Entrée en vigueur du contrat

Sous réserve de son acceptation par Dacia, le contrat entre en vigueur à com-pter de la date de remise du véhicule (première mise en circulation).

Article 3: Domaine de validité

Le présent contrat est valable dans les pays suivants: Andorre, Belgique, Dane-mark, Allemagne, Finlande, France, Grèce, Grande-Bretagne, Irlande, Italie, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Pays-Bas, Norvège, Autriche, Portugal, Saint Marin, Suède, Suisse, Espagne. Si dans l'un des pays cités un acte contractuel ne peut pas être effectué gratuitement, l'utilisateur du véhicule doit d'abord régler la facture et présenter, dès son retour, les documents originaux au cocontractant-Dacia, qui remboursera la somme avancée au cours du jour.

Article 4: Obligations du contractant

Le client s'engage à payer les prix en vigueur au moment de la signature du contrat. Le client s'engage à respecter les dispositions mentionnées dans les instructions d'utilisation et de maintenance du véhicule prescrites par le constructeur. Avant chaque travail effectué sur le véhicule, le client doit présen-ter sa carte Dacia au représentant Dacia.

L'entretien du véhicule et tous les travaux à effectuer, qui sont couverts par le présent contrat, doivent être réalisés par un représentant Dacia ou Renault. En cas de défaillance du compteur kilométrique, le client est tenu de le faire réparer sans délai et d'en informer Dacia par écrit dans les dix jours ouvrables qui suivent.

En cas de non-observation fautive ou involontaire des dispositions contrac-tuelles de la part du client, aucune demande de remboursement ou de couver-ture des frais n'est possible.

Article 5: Carte client Dacia

La carte client Dacia sert à l'identification du client dans le réseau Dacia et Re-nault et donne droit aux prestations contractuelles. Tout changement de pro-priétaire, toute perte ou tout vol de la carte Dacia doit être communiqué à Dacia dans un délai de dix jours ouvrables à l'aide de la carte de mutation.

Article 6: Assurance «Assistance»

Les prestations sont définies dans les conditions générales d'assurance du livret Dacia Assistance, qui a été remis au moment de la livraison du véhicule. Pen-dant toute la durée du contrat, le client bénéficie des prestations de garantie mobilité de «Dacia Assistance».

CHAPITRE 2 – CONTRAT D'ENTRETIEN

DACIA Article 7: Durée du contrat

La demande de conclusion du présent contrat peut être signée jusqu'à 12 mois au plus tard après la remise du véhicule (première mise en circulation). Le contrat est conclu pour une durée maximale ou pour un kilométrage maximal donné. Il se termine après que la durée du contrat convenue se soit écoulée ou après que le kilométrage maximal ait été atteint.

Article 8: Prestations de Dacia

Du fait de ce contrat, les prestations suivantes sont prises en charge par Dacia:

- a) Extension de garantie: Remplacement de pièces et travaux de réparation pour les dommages mécaniques, électriques et électroniques sur le véhicule.
 - b) L'entretien réglementaire du véhicule, tel qu'il est prescrit dans le pro-gramme de maintenance de Dacia, les contrôles prescrits des gaz d'échappa-ment et les contrôles anticorrosion.
 - c) Les frais de main d'œuvre et de matériel sont prises en charge pour les res-tauration couvertes par le contrat. Toutes les pièces échangées deviennent la propriété de Dacia.
- La liste de prestations liées au contrat est limitative. Ne sont pas inclus dans ces prestations, en particulier:
- 1) Le remplacement de pièces d'usage défectueuses ou usées.
 - 2) La carrosserie, baillietts, la capote, l'équipement intérieur comme les sièges, les rembourrages, la console centrale, la planche de bord et l'habillage inté-rieur, les entrées d'eau, les bruits de carrosserie, la peinture et les vitres (y.c. vitres chauffantes), les rétroviseurs, tout accessoire audiophonique, les uni-tés d'éclairage avant et arrière, parechocs avant et arrière, les systèmes d'alarme et autoradio montés en après-vente.
 - 3) Les pneus, les roues, les travaux d'équilibrage, diagnostic et de nettoyage.
 - 4) Les dommages causés à des pièces qui ne correspondent pas à l'équipement d'origine.
 - 5) Tous les frais directs et indirects résultant d'un accident, (y compris les dégâts de marte), d'une maintenance non effectuée ou du non respect des témoins de contrôle.
 - 6) Les liquides.
- Pour toute réparation, il convient en principe d'effectuer la réparation qui est la plus avantageuse financièrement.

Article 9: Transmissibilité

Lors de la vente du véhicule à un tiers, les droits découlant de ce contrat lui sont transmis, dans la mesure où ce tiers s'engage expressément et par écrit à s'ac-quitter des obligations du contractant précédent résultant du contrat. Le client doit en informer Dacia dans un délai de dix jours ouvrables à l'aide de la carte de mutation jointe. Si le nouveau client n'accepte pas expressément la reprise du contrat, l'article 10 entre automatiquement en vigueur.

Article 10: Résiliation du contrat avant terme

En cas de perte non fautive du véhicule, comme le vol ou le dommage intégral, le contrat devient caduc. Dans un délai de dix jours ouvrables, le client doit en outre en informer Dacia par lettre recommandée, en y joignant la carte de mu-tation et un moyen de preuve (rapport de police, confirmation de l'assurance). Dans ces cas, lorsque le paiement a été effectué au comptant, le client a droit au remboursement des prestations dont il n'a pas bénéficié sur la base de 80% du prix payé, en tenant compte d'un éventuel kilométrage trop important à ce mo-ment là par rapport à la durée totale du contrat. Dans tous les autres cas, lorsque le paiement a été effectué au comptant, le client a droit au remboursement des prestations dont il n'a pas bénéficié sur la base de 60% du prix contractuel payé, en tenant compte d'un éventuel kilomé-trage trop important par rapport à la durée totale du contrat. Tous les droits résultant du présent contrat expirent lorsque le véhicule n'est plus utilisable ou lorsqu'il a été définitivement retiré de la circulation.

CHAPITRE 3 – FOR ET DROIT APPLICABLE

Article 11: For

En cas de litige, le for est celui de Urdorf. Tout litige résultant du présent contrat relève du droit Suisse.

CONDIZIONI GENERALI CONTRATTO DI MANUTENZIONE MEDIUM

CAPITOLO 1– CONDIZIONI GENERALI

Art. 1: Oggetto del contratto

Il presente contratto è applicabile esclusivamente al veicolo di marca Dacia de-scritto nella richiesta, acquistato presso un rivenditore Dacia ed immatricolato in Svizzera o nel Principato del Liechtenstein. Il presente contratto non è applicabile a veicoli

- a) utilizzati per concorsi sportivi automobilistici,
- b) ai quali sono state apportate modifiche non approvate dalla Dacia,
- c) destinati al noleggio.

Alla richiesta va allegata, oppure spedita, al più tardi dieci giorni dopo il rilascio, una copia della carta grigia.

Art. 2: Entrata in vigore

Con riserva dell'approvazione da parte della Dacia, il contratto entra in vigore a partire dalla data di consegna del veicolo (prima messa in circolazione).

Art. 3: Campo d'applicazione

Il presente contratto vale nei seguenti paesi: Andorra, Belgio, Danimarca, Ger-mania, Finlandia, Francia, Grecia, Inghilterra, Irlanda, Italia, Principato del Liechtenstein, Lussemburgo, Monaco, Olanda, Norvegia, Austria, Portogallo, San Marino, Svezia, Svizzera, Spagna. Nel caso in cui, in uno dei paesi sopra menzionati non venga prestato gratuitamente una prestazione contrattuale, il pro-prietario del veicolo deve pagare la fattura e quindi, al rientro, presentare gli originali al rivenditore Dacia, il quale si incaricherà del rimborso dei costi al cambio giornaliero.

Art. 4: Prestazioni ed obblighi del cliente contrattuale

Il cliente si impegna a pagare i prezzi validi in data della firma del contratto. Il cliente si impegna a rispettare le prescrizioni del fabbricante descritte nel ma-nuale d'uso e di manutenzione. Il cliente deve mostrare la carta cliente Dacia al rappresentante Dacia prima dell'esecuzione di qualsiasi lavoro. La manutenzio-ne ed altri lavori al veicolo coperti dal presente contratto, vanno eseguiti da un rappresentante autorizzato Dacia o Renault.

In caso di malfunzione dei contaghiometri, il cliente è tenuto a farlo riparare senza indugio, ed informare in proposito la Dacia entro i dieci giorni feriali se-guenti.

La non osservanza dolosa o involontaria delle disposizioni contrattuali da parte del cliente preclude il diritto al rimborso o la copertura dei costi.

Art. 5: Carta cliente Dacia

La carta cliente Dacia serve all'identificazione del cliente nella rete dei rappre-sentanti Dacia e Renault e dà diritto alle prestazioni contrattuali. Qualsiasi cam-biamento di proprietario, perdita o furto della carta Dacia va comunicata entro dieci giorni lavorativi a mezzo della carta di mutazione.

Art. 6: Assicurazione «Assistance»

Le prestazioni sono definite nelle condizioni generali d'assicurazione del libret-to Dacia Assistance, trasmesso in occasione della consegna del veicolo. Duran-te tutta la durata del contratto, il cliente beneficia della prestazione di mobilità dell'assicurazione «Dacia Assistance».

CAPITOLO 2 – CONTRATTO DI MANUTENZIONE

DACIA Art. 7: Durata del contratto

La richiesta di conclusione del presente contratto può essere firmata al più tardi 12 mesi dopo la consegna del veicolo (prima messa in circolazione). Il contratto viene concluso per una durata massima oppure per un chilometraggio massimo dato. Esso scade allo scorrere del periodo prestabilito oppure al raggiungimento del chilometraggio massimo. In certi casi esiste la possibilità di prolungare il contratto in durata o chilometri.

Art. 8: Prestazioni della Dacia

In base al presente contratto, la Dacia si assume:

- a) Estensione di garanzia: La sostituzione di materiale ed il lavoro per la ripara-zione di danni meccanici, elettrici ed elettronici del veicolo.
 - b) La manutenzione regolamentare del veicolo come prescritto nel programma di manutenzione della Dacia, i controlli prescritti dei gas di scappamento ed i controlli antiruggine.
 - c) I costi per il materiale ed il lavoro delle prestazioni coperte dal presente con-tratto vengono assunti. Tutti i pezzi sostituiti diventano di proprietà della Dacia.
- La lista delle prestazioni legate al contratto è limitativa. Nel contratto non sono comprese in particolare le seguenti prestazioni:
- 1) La sostituzione dei pezzi d'uso difettosi o usati.
 - 2) Carrozzeria, cilindretto della serratura, cappotta, equipaggiamento interno, come sedili, imbottitura, console centrale, pannello strumenti e rivestimenti, le entrate d'acqua, rumori della carrozzeria, laccatura e vetri (compr. Vitri ri-scaldati), specchi retrovisori esterni, accessori audiofonici, unità d'illumina-zione anteriori e posteriori, paraurti anteriori e posteriori, sistemi d'allarme e autoradio montati successivamente.
 - 3) Pneumatici, ruote, bilanciamento, lavori di diagnosi e pulizia.
 - 4) Danni a pezzi non corrispondenti all'equipaggiamento originale.
 - 5) Tutti i costi diretti ed indiretti nel caso in cui la causa del danno sia dovuta ad un incidente, a martore, a trascuratezza della manutenzione o al non rispetto degli strumenti di controllo.
 - 6) I liquidi.
- In qualsiasi caso va effettuata la riparazione finanziariamente più vantaggiosa.

Art. 9: Transmissibilità

Nel caso di vendita del veicolo ad un terzo, i diritti derivanti dal presente con-tratto gli sono trasmessi, a condizione che egli si impegni ad assumersi gli obbli-gli della precedente parte contrattuale. Il cliente deve comunicare la vendita alla Dacia entro dieci giorni lavorativi mediante la carta di mutazione allegata. Nel caso in cui il nuovo proprietario non assume testualmente l'accettazione del contratto, entra automaticamente in vigore l'art. 10.

Art. 10: Disdetta anticipata del contratto

Nel caso di perdita non colpevole del veicolo, come furto o danno totale, il con-tratto perde la sua validità. Il cliente deve informare Dacia entro dieci giorni la-vorativi mediante lettera raccomandata, allegando la carta di mutazione ed un giustificativo (rapporto di polizia, conferma dell'assicurazione). In questo caso, se il pagamento è stato effettuato in contanti, il cliente ha dirit-to al rimborso delle prestazioni delle quali non ha beneficiato, in base al 60% del prezzo pagato, tenendo conto di un eventuale chilometraggio eccessivo per rapporto alla durata totale del contratto. In tutti gli altri casi, il cliente ha diritto ad un rimborso delle prestazioni delle quali non ha beneficiato, in base al 60% del prezzo contrattuale pagato, tenendo conto di un eventuale chilometraggio eccessivo in rapporto alla durata totale del contratto. Tutti i diritti risultanti dal presente contratto scadono al momento in cui il veicolo non possa più essere utilizzato o venga definitivamente ritirato dalla circolazione.

CAPITOLO 3 – FORO DI COMPETENZA E DIRITTO APPLICABILE

Art. 11: Foro di competenza e diritto applicabile

In caso di litigio, è di competenza il foro di Urdorf. Tutti i litigi risultanti da que-sto contratto sottostanno al diritto svizzero